Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Położywszy zaś kolana krzyknął głosem wielkim Panie nie postawiłbyś im grzechu tego i to powiedziawszy został uśpiony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy padł na kolana,\* zawołał donośnym głosem: Panie, nie policz im tego grzechu.\*\* I kiedy to powiedział, zasnął.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Położywszy zaś kolana\*, krzyknął głosem wielkim: "Panie, nie postaw\*\* im tego grzechu". I to powiedziawszy zasnął\*\*\*. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Położywszy zaś kolana krzyknął głosem wielkim Panie nie postawiłbyś im grzechu tego i to powiedziawszy został uśpiony |

1. 1) <x>490 22:41</x>; <x>510 9:40</x>; <x>510 20:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:44</x>; <x>490 23:34</x>; <x>530 4:12</x>; <x>620 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasnął, ἐκοιμήθη, euf. umarł. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>340 12:2</x>; <x>470 27:52</x>; <x>530 15:51</x>; <x>590 4:14-15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Położywszy zaś kolana" sens: upadłszy na kolana. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Metafora stawiania grzechu jako dowodu przestępstwa. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Eufemizm śmierci. [↑](#footnote-ref-8)